

# DIALOG

Le magazine de l'AFASP-DEFTA

Die Zeitschrift der DEFTA-AFASP

Nr. 77 Mars 2011/März 2011

**Interview mit  
Joachim Beisenherz  
Bürgermeister  
von Castrop-Rauxel**

**La culture industrielle,  
Kulturhauptstadt Essen 2010**

**Week-end au pays  
de Montbéliard:  
Interstammtisch 2010**

**Japon business intense**

**« Dämonen »  
im Pariser Theater Odéon**



AFASP  
DEFTA

Association Franco-Allemande des Stagiaires et Professionnels  
Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten

# DIALOG

Nr. 77

## Herausgeber/ Editeur

**AFASP** Association Franco-Allemande  
des Stagiaires et Professionnels

**DEFTA** Deutsch-Französische Vereinigung  
der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten e.V.

Stammtische en France et en Allemagne,  
Loisirs-Voyages-Excursions-Bourse de stages  
Stammtische in Frankreich und Deutschland,  
Freizeitaktivitäten-Reisen-Ausflüge-Praktikantenbörse



**A  
F  
S  
P**

**DEFTA**



Franziska Flucke



Didier Guinio



Valérie Keyser



Mélanie Noel



Angelika Schieren



Alexander Stromer

## Chefredakteurin/ Rédactrice en chef:

## Redaktionsteam/ Equipe de rédaction:

Angelika Schieren

Franziska Flucke, Didier Guinio,

Valérie Keyser, Mélanie Noel, Alexander Stromer

## Vorstand/ Conseil d'administration :

Président :

Didier GUINIO, Paris, didier.guinio@afasp.net

Vice-président France :

Michael DIERKES, Toulouse, michael.dierkes@afasp.net

Vice-présidente Allemagne :

Valérie KEYSER, Francfort, valerie.keyser@afasp.net

Secrétaire Générale :

Katrin HEUMANN, Nuremberg, katrin.heumann@afasp.net

Secrétaire Général Suppléant :

Auguste NGUYEN, Paris, auguste.nguyen@afasp.net

Chargée de Communication :

Selma POLOVINA, Toulouse, selma.polvina@afasp.net

Rédactrice en chef du journal Dialog :

Angelika SCHIEREN, Paris, angelika.schieren@afasp.net

Trésorière France et Allemagne :

Corine MERIGOT, Paris, corine.merigot@afasp.net

Commissaire aux Comptes :

Luc BRESSON, Aix-en-Provence, luc.bresson@afasp.net

**Internet:** <http://www.afasp.net> - **Courriel:** [contact@afasp.net](mailto:contact@afasp.net)

## Postanschrift/ Adresse postale

AFASP/ DEFTA c/o Didier Guinio 35, rue de Rochechouart

F-75009 Paris

Die veröffentlichten Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder und nicht unbedingt die der Herausgeber und der Redaktion.

La responsabilité du contenu des articles publiés incombe à leurs auteurs.

Ces articles ne reflètent pas obligatoirement l'opinion de l'éditeur et de la rédaction.

## Gestaltung und Druck/ Mise en page et impression:

Matthias Flucke, Chrono Copy Paris

## Auflage/ Tirage:

300 Stück/ exemplaires

## Fotos Titelseite/ Photos couverture:

Valérie Keyser



Mit der Unterstützung von/

Avec le soutien de la

**FONDATION ENTENTE**

**FRANCO-ALLEMANDE**

Für die Unterstützung

bedanken wir uns recht herzlich

Sincères remerciements pour ce

soutien

## VORWORT – EDITORIAL



Viele AFASP Mitglieder und deren Freunde folgten im Sommer 2010 Herbert Grönemeyers Aufruf: „Komm zur Ruhr“. Die Stadt Essen zusammen mit der gesamten Region Ruhrgebiet repräsentierten die Kulturhauptstadt 2010. Jede große Ruhrgebietsstadt war eine ganze Woche lang „local hero“ mit einer Fülle kreativer Veranstaltungen, so auch Castrop-Rauxel, wo das Dialog Team herzlich empfangen wurde und ein Interview mit dem Bürgermeister führen konnte.

Grenzüberschreitungen sind für AFASPler immer ein Grund zur Freude: Paris und Montbéliard waren französische Reiseziele in diesem Jahr, in Deutschland traf man sich zum Karneval in Mainz, zum traditionellen Weihnachtsmarkt in Aachen und Monschau. Wie immer waren diese Fahrten sehr beliebt und schnell ausgebucht.

AFASP-DEFTA wuchs erfreulicherweise auch im Jahr 2010 weiter: es gab zwei neue Stammtischgründungen, in Aschaffenburg und in Heilbronn.

Die übrigen Stammtische sind weiterhin gut besucht, man diskutiert über „Gott und die Welt“ und unternimmt viel gemeinsam: Besichtigungen, Konzerte, Ausflüge und sogar vorweihnachtliches Plätzchenbacken. Neue Ideen sind immer willkommen und werden mit Begeisterung angenommen.

Ein herzliches „Dankeschön“ an alle freiwilligen Mitarbeiter des Dialog 77, deren Engagement zur Entstehung dieser Ausgabe beigetragen hat.

AFASP-DEFTA ist immer in Bewegung, sucht nach neuen Impulsen, das gilt auch für die Chefredakteurin. Ich möchte mich daher nach fünf Jahren in dieser Funktion mit einem lachenden und einem weinenden Auge von allen, insbesondere von den engagierten Teammitgliedern, verabschieden und meinem Nachfolger viel Glück wünschen.

**Angelika Schieren**

## LE MOT DU PRESIDENT

Chers amis, liebe Freunde,

Vous avez entre les mains le numéro 77 de notre revue DIALOG, revue de l'AFASP-DEFTA, témoignage de la vitalité de notre association.

En 2010, nous avons notamment organisé un voyage autour du carnaval à Mayence, notre assemblée générale à Paris, l'Interstammtisch à Montbéliard, un voyage à Essen, capitale européenne de la culture, notre programme autour des Marchés de Noël à Aix-la-Chapelle et Monschau.

Les programmes de l'AFASP-DEFTA tournent cette année autour de l'Assemblée générale à Beaune, l'Interstammtisch à Regensburg durant la Pentecôte en juin, un voyage pour notre 45ème anniversaire et un programme autour des Marchés de Noël en Alsace fin 2011. Tous mes remerciements aux organisateurs.

En dehors de ces manifestations confédérales, nous nous retrouvons régulièrement dans les Stammtisch de l'AFASP-DEFTA en France et en Allemagne.

Nous avons également le plaisir de vous annoncer la naissance, en 2010, du Jugendstammtisch d'Aschaffenburg, animé par Karina et Annette, et du Stammtisch d'Heilbronn, animé par Verena et Assia. Je tiens à saluer et féliciter les responsables de tous les Stammtisch en France et en Allemagne qui en assurent l'animation.

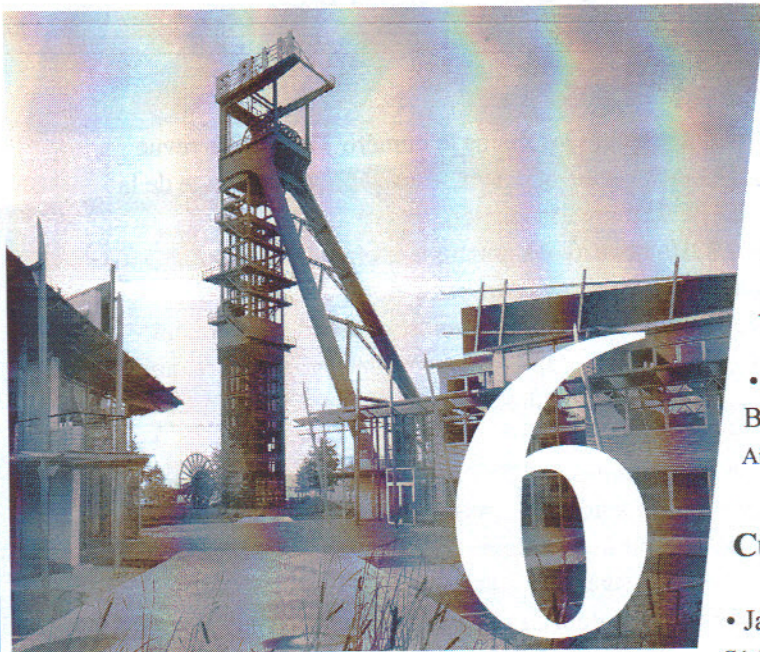
J'espère que vous prendrez plaisir à lire ce numéro de Dialog, qui est le fruit d'un travail impressionnant. Je tiens à remercier la Fondation Entente Franco-Allemande pour le soutien financier apporté.

Je remercie également notre rédactrice en chef, Angelika Schieren, toute l'équipe de rédaction, ainsi que les nombreux auteurs d'articles.

Bonne lecture,

**Didier Guinio**





**Actualité politique et économique/  
Aktuelles aus Politik und Wirtschaft**

- Interview mit Joachim Beisenherz, Bürgermeister der Stadt Castrop Rauxel  
Angelika Schieren, Valérie Keyser, Didier Guinio.....6

**Culture/Kulturelles**

- Japon business intense  
Cécile Javelle.....11
- „Dämonen“ im Pariser Theater Odéon  
Angelika Schieren .....14
- Soirée franco-allemande au théâtre  
Madeleine Minois.....15
- Von der Kunst Geschichte(n) zu weben  
Angelika Schieren .....16
- Arriviert. Das Leben und Wirken des Ambroise Paré  
Pierre Sommet.....18

**Regards croisés/Hüben und drüben**

- „Bon Anniversaire“ Deutschmobil  
Franziska Flucke/Angelika Schieren.....20
- Le Ludo Bus franco-allemand  
Selma Polovina.....22
- WM-Fieber in Deutschland  
Franziska Flucke.....23
- Avignon, Stadt der Kultur und Lebenskunst  
Angelika Schieren.....24
- Jugendtheaterwoche in Avignon  
Svenja Schieren .....26
- Thüringen, das grüne Herz Deutschlands  
Franziska Flucke.....27
- Kleine Tipps für eine große Stadt: Berlin  
Nina Schieren.....29
- Mon stage intensif d'allemand à l'Institut Goethe de Berlin  
Rémi Gêrus.....30
- Meine unvergessliche Zeit als Sprachassistentin  
Margareta Dick.....33
- Von Russland nach Deutschland, mein Lebensweg  
Margareta Dick.....34
- Chocolat et viennoiseries, petite histoire culturelle  
Maurice Lecomte.....36



r  
f  
e  
s  
d  
V  
C  
a  
a  
  
H  
T  
P  
L  
T  
h  
  
H  
T  
M  
c  
a  
l  
v  
o  
i  
V  
e  
R  
E  
h  
e  
i

## Vie de l'association/Vereinsleben AFASP-DEFTA

• Présentation de l'AFASP-DEFTA	
Didier Guinio .....	37
• Procès verbal AG 2010	
Didier Guinio.....	38
• La vie parisienne et l'AFASP : AG avril 2010	
Gilles Dépailler.....	42
• Eindrücke vom Osterwochenende : AG 2010 à Paris	
Berthold Schulze-Südhoff .....	43
• Un samedi d'hiver à Fontainebleau	
Madeleine Minois.....	46
• Stammtischgründung in Aschaffenburg	
Karina Sillmann.....	47
• Stammtischgründung in Heilbronn	
Verena Weitbrecht.....	47
• Café Klatsch, Programm 2010	
Didier Guinio.....	48
• Deutsche und Franzosen: Die ungleichen Brüder	
Alexander Stromer.....	49
• C'est bientôt Noël: Neues vom Jugendstammtisch Paris	
Mila Werk, Franziska Flucke.....	52
• Un anniversaire épicé: Olé! L'Auberge espagnole a fêté ses 2 ans	
Valérie Keyser.....	53
• Mein Weg zum Stammtisch	
Susi Lell.....	55

## Voyages, Fêtes/ Reisen und Feste

• Lorsqu'une ville se met à rire et à chanter un« Helau »	
Raphael Citot.....	57
• Les robes tournent à la guingette chez Gégène	
Catherine Fagegaltier.....	58
• Week-end au pays de Montbéliard : Interstammtisch 2010	
Nathalie Aref.....	59
• La culture industrielle, Kulturhauptstadt Essen 2010	
Bruno Frackowiak.....	62
• Ce sacré Charlemagne: Marchés de Noël d'Aix-la-Chapelle et Monschau	
Valérie Keyser.....	66

## Coin littéraire/Literaturecke

• « Marthe et Mathilde » de Pascal Hugues	
Madeleine Minois/Ingeborg Lestarquit.....	75

## En bref /Kurz notiert

• Manifestations AFASP-DEFTA en 2011	
Didier Guinio .....	75
• Carnet de l'AFASP	
Valérie Keyser.....	75

